

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchoka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

**1 de Noviembre de 2014**

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

## ACTIVIDAD EN LA CIUDAD CON LAS FLORES DEL OTOÑO PARA EMBELLECEER LA CIUDAD

[Domingo 9 de Noviembre]

(Aki no hana ippai undō · shinai issei bikaundō)

### ❖Actividad para embellecer la ciudad (Shinai issei bikaundō)

Se solicita la colaboración de los ciudadanos para recoger la basura que hubiera en las calles, parques, instituciones públicas. Separar la basura quemable y no quemable, colocarlo en las bolsas destinadas para este fin y llevarlo a las asociaciones de la zona, lugares indicados hasta las 9:00 am.

\*Las bolsas serán distribuidas en las asociaciones de la zona.

\*Las bolsas que quedaran guardarlas para la próxima vez o devolverlas en Seikatsu Kankyōka municipalidad, 2do piso.

\*Ese día no se podrá botar la basura acumulada en cada hogar.

### ❖Abundante flores en otoño (Hana ippai undō)

Se prepararán 103,000 bulbos de tulipanes de color rojo, amarillo y blanco 15,000 macetas de pensamientos (パンジー). En esta actividad para embellecer la ciudad participan más de 100 grupos de la ciudad entre asociaciones de barrios, negocios, escuelas, etc. Se pide la colaboración de los ciudadanos y se ruega el aumento de flores de la ciudad.

\*Estarán floreciendo en la primavera del 2015 y participando en el concurso en el mes de abril.

Informes: Sangyōka Nōsei kakari, anexo 663. Hamura shi KankōKyōkai ☎555-9667.

## CAMINATA DE LAS CUATRO ESTACIONES

(Shiki no Walk)

Sentir la historia y la cultura durante la caminata. La partida desde la estación de Seiseki Sakuragaoka de la línea de trenes Keio, el recorrido será de aproximada 7 km. \*Los gastos de movilidad a cargo del participante  
Fecha y hora: 22 de noviembre (sáb), de 9:00 am ~ mediodía.

Recepción y reunión: El mismo día, de 9:00 a 9:15 am en la estación Seiseki Sakuragaoka.

\*En la salida de la estación estará la persona encargada de la actividad esperándolo.

\*En las estaciones de Ozaku, Hamura estará una persona encargada. Se subirá al tren en la estación de Ozaku 7:34 am (¥520) y en la estación de Hamura 7:37 am (¥440).

Dirigido: Persona saludable. Niños hasta preescolar deberán ir acompañados de sus padres. Costo: ¥300.

Llevar: Teléfono móvil, dinero para el almuerzo, bebida, copia de la tarjeta de seguro de salud.

Contacto para ese día: ☎080-4325-1295 (A partir de las 7:00 am hasta que finalice la caminata).

Informes: Centro de Deportes ☎555-0033.

### En esta Edición

Consultar, No padecer, No entristecer /Apoyo a lo s niños, mujeres, ancianos, y personas con impedimentos.....	-2-
Canción y Baile de Hamurín.....	-3-
Fortalecimiento del Desarrollo de los Jóvenes & Festival de los Niños.....	-4-
Convocatoria a las Viviendas de Tōkyō .....	-7-
Reunión explicativa a Padres · 2015 Ingreso al Hamura Shiritsu Shō Chū qakkō.....	-8-

## CONSULTAR, NO PADECER, NO ENTRISTECER

### APOYO A LOS NIÑOS, MUJERES, ANCIANOS Y PERSONAS CON IMPEDIMENTOS.

Tokushū: Kodomo · Josei · Kōrei no kata · Shogai no aru kata e Hitori de nayamanaide... mazuwa sōdan wo! ~

Ejemplos de abuso y maltratos y dónde consultar

- **Maltrato físico:** golpear, patear, pellizcar, amarrar a la cama.
- **Maltrato psicológico:** Amenazar, ignorar, molestar, insultar, pronunciar palabras violentas, discriminación, maltratar a hermanos.
- **Negligencia:** privación de alimentos e higiene, no dar las atenciones necesarias y medicinas. salir de la casa dejando al bebé, etc.
- **Abuso sexual:** forzamiento, mostrar actos y órganos sexuales, etc.
- **Maltrato económico:** no darle dinero, hacer uso del dinero depositado en la cuenta bancaria sin consentimiento, o limitaciones del uso.

**SI PELIGRA SU VIDA Y ES VICTIMA DE ACTOS DE VIOLENCIA  
LLAME DE INMEDIATO A LA POLICIA 110**  
(「Inochi no kikenga aru」 「Ima, bōryoku wo furuwareteiru」 )



#### EL NIÑO Y LA FAMILIA (Kodomo to katei wa ...)

- Centro de Apoyo al Niño y la Familia (Kosodate Shien Sentā) ☎578-2882  
Municipalidad 2do Piso 8:30 am ~ 5:00 pm lunes a viernes (excepto feriados)  
-Para los hogares e hijos jóvenes menores de 18 años de edad.  
-Hábitos de vida (seikatsu shūkan) del niño y sobre su crianza, disciplina, y educación en general.  
-Temas relacionados al crecimiento y desarrollo de los niños
- Tachikawa Jidō Sōdanjo ☎042-523-1321.  
Tachikawa shi Akebonochō 3-10-19 lunes a viernes de 9:00 am ~5:00 pm (excepto feriados)
- Tōkyō to Jidō Sōdan Sentā ☎03-5937-2330.  
Consultas telefónicas de lunes a viernes, desde 5:45 pm ~, y atención emergencias sáb. dom. y feriados.

#### VIOLENCIA DE PARTE DEL CONYUGE (Haigusha kara no boryokuwa...?)

- Sección de Apoyo al Niño y la Familia (Kosodate Shienka) ☎555-1111, anexo 239  
Municipalidad 2do Piso, Kosodate Shienka. Lunes a viernes, 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados)
- Hamura shi Kōhōkōchōka Shimin Sōdan kakari ☎555-1111, anexo 199  
Consultas: primer, tercer y quinto miércoles del mes. Horario: 1:30 pm ~ 4:30 pm
- Fussa shi Hishokōhōka Kōhōkōchō kakari ☎551-1529  
Consultas: segundo y cuarto miércoles del mes. Horario: 9:00 am ~ 1:00 pm
- Tōkyō to Josei Sōdan Sentā Tamashisho ☎042-522-4232  
Consultas: lunes a viernes (excepto feriados, fines y principio del año), 9:00 am ~ 4:00 pm

#### MALTRATOS A PERSONAS CON IMPEDIMENTOS - (Shōgai no arukatawa ...?)

- Sección Bienestar personas con impedimentos ☎555-1111, anexo 185.  
En el 1er piso de la Municipalidad, en la Sección Shōgai Fukushi ka Shōgaisha Shiēn kakari  
Lunes a viernes, de 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados)

#### MALTRATOS A LOS ANCIANOS (Kōrei no katawa...)

- Hamura-shi Chiiki Hōkatsu Shien Sentā, Kōrei Fukushi Kaigo-ka ☎555-1111, anexo 195.  
Municipalidad 1er Piso. lunes a viernes 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto feriados)  
**Tipo de Consulta (Sōdan Naiyō)** – Prevención para la Asistencia Pública para personas de la tercera edad. (kaigo yobō) – Protección de los cuidados y los derechos de la persona de la tercera edad. – Temas relacionados sobre el uso del servicio. \*Con la colaboración de Care manager, Centro de bienestar social, médicos, enfermeras de salud pública, podrán realizar diversas consultas.
- Hamura shi Chiiki Hōkatsu Shien Sentā. Asahi ☎555-8815.  
Hamurashi Fujimidaira 1-3-1 emumansion 1er piso "A" Lun~vier, de 8:30am~ 5:00pm (excepto feriados)

**12 ~ 25 DE NOVIEMBRE**  
**ACTIVIDAD PARA ELIMINACION DE**  
**LA VIOLENCIA CONTRA LA MUJER**  
(Jūichigatsu jūninichi~nijūgonichiwa  
「Joseini taisuru bōryokuwo nakusu  
undō」kikan)

Si estuviera siendo víctima de violencia, tráfico de mujeres, acoso sexual, etc. de parte de su pareja. No esté sufriendo, debe darse valor y consulte a un especialista.

Informes:

Kikaku Seisaku ka Kikaku Seisaku tantō  
☎555-1111, anexo 314.

**¿ QUE ES LA CITA DV? (Dēto DV tte nandarō?)**

Se llama Cita DV a ser víctima por parte del enamorado o comprometido, con violencia, órdenes, inspección y llegar hasta vigilancia y acosamiento.

Tan pronto como inicia una relación, empieza a actuar con la violencia. Tanto hombres como mujeres pueden sufrir DV. Si siente "miedo" de su enamorado/a, no lo dude y consulte con el especialista.

**NO SE PREOCUPE SOLA, CONSULTE**

❖ Tōkyō Women's Plaza (para mujeres) ☎03-5467-2455.

Horario de consultas: 9:00 am ~ 9:00 pm, excepto fines y principio del año de.año.

❖ Tōkyō Women's Plaza (para hombres) ☎03-3400-5313.

Horario de consultas : lunes y miércoles de 5:00 am ~ 8:00 pm, excepto fines y principio del año.

Informes: Kosodate Shien ka Shien kakari. Anexo 239

**IMPULSANDO LA PROTECCION AL MALTRATO CONTRA NIÑOS EN NOVIEMBRE**

**(Jūichigatsuwa Jidō Gyakutai Bōshi Suishin Gekkan)**

Si percibiera la existencia de maltrato en algún niño de su vecindad, comunicarse de inmediato con Kodomo Katei Shien Sentā o Jidō Sōdanjo. Participemos para proteger la sonrisa de los niños.

Informes: Kodomo Katei Shien Sentā (Centro de Apoyo al Niño y la Familia) ☎578-2882.

Tōkyō to Tachikawa Jidō Sōdanjo ☎523-1321.



**CANCION Y BAILE DE HAMURIN TERMINADA. GRACIAS!**

**(Thanks Dekimashita! [Hamurín no uta][Hamurín no dance])**

Es una canción brillante y la danza bonita. !Todos a aprender y recordarla!

Con la colaboración de los ciudadanos y LIFriends se ha terminado la canción y el baile de Hamurín. A partir de ahora, participará en eventos y se repartirán CD/DVD en las escuelas primarias, Jardín de infantes y guarderías para que todos aprendan la canción y el baile!

En el sitio oficial, [Hamurín no uta] podrán ver los videos. O bien, leyendo el QR code con el smartphone!



HAMURIN HAMURIN HAMURIN  
EGAOGA KIRARIN!  
SUNAODEOCHAMENA ONNANOKO

HAMURIN HAMURIN HAMURIN  
HAMU HAMU HAMURIN!  
TOKYO! HAMURA! DAISUKI HA · MU · RIN!

SAKURAMATSURI NI CHŪRIPPU  
MIZUWA CHIKASUI OISHIRIN!  
HANA TO MIZU NO MATSURI NI YOUKOSO  
KITEMITE ISSHO NI ASOBŌRIN! (HAI はいっ)

KIMI TO OSAMPO TAMARIBĀ  
AKASHIROKIIRO NO CHŪRIPPU  
SAKURAFUBUKI NO SAKURAMICHI  
KAZE NI FUKARETE ODORIDASU

HAMURIN HAMURIN HAMURIN  
EGAOGA KIRARIN!  
CHOTTO TERAREYANA ONNANOKO

HAMURIN HAMURIN HAMURIN  
HAMU HAMU HAMURIN!  
TOKYO! HAMURA! DAISUKI HA. MU. RIN!

Informes: Kikakuseisakuka Kikakuseisaku tantō, anexo 314.

# FORTALECIMIENTO DEL DESARROLLO DE LOS JOVENES & FESTIVAL DE LOS NIÑOS ] (Sábado 8 y Domingo 9 de Noviembre)

「Sēshonen Kenzen Ikusei no hi Jigyō」 Sēshonen Kenzen Ikusei no Tsudoi · Kodomo Festival

Informes: Jidō Sēshōnenka Jidō Sēshōnen kakari, anexo 264. **Yutorogi ☎570-0707.**

## =Reunión para el Fortalecimiento de la Salud de los Jóvenes= (Sēshonen Kenzen Ikusei no tsudoi)

Habrà una Ceremonia de Premios para los que apoyan el Fortalecimiento Desarrollo de los Jóvenes, modelos jóvenes, y ganadores del Concurso de Posters Promoción del Fortalecimiento del Desarrollo.

También se presentará en la exhibición el reporte de los niños que han realizado el estudio del campamento de verano en la isla Oshima.

Fecha y hora: 8 de noviembre (sáb), de 9:30 am ~ 10:20 am Lugar: Salón principal del Yutorogi.

## =Festival de los Niños=(Kodomo Festival)

Fecha y hora: 8 de noviembre (sáb) 11:00 am~ 3:00 pm / 9 de noviembre (dom) 10:00 am ~ 3:00 pm

### ◆Atracciones

➤Día 8 de noviembre: estudiantes de Educación Secundaria Superior de Hamura y los niños de la Base Aérea de Yokota presentarán un baile, músicos de la calle mostrarán sus habilidades.

➤Día 9 de noviembre: músicos de la calle mostrarán sus habilidades.

Lugar: Yutorogi Kōryū Hiroba (Plaza de la Interrelación).

### ◆Puestos de ventas de los jóvenes (sábado 8 a partir de las 11:00 am~)

La Comisión de miembros de cada zona han planificado y preparado para los jóvenes variedad de comidas deliciosas, juegos, así como puestos de ventas de productos. Obtengan los vales de dinero (válidos por 2 días) y diviértase. Lugar: Yutorogi y en la calle frente al local.

### ◆Exposición de los posters ganadores del concurso (Ambos días)

Los posters ganadores serán expuestos los dos días, en Yutorogi 1er piso.

### ◆Exposición curso experimental de los niños de Ōshima (Ambos días).

Curso experimental, informes de los niños de Ōshima serán expuestos en Yutorogi 1er subsuelo.

### ◆Exposición de actividades de agrupaciones de la zona (sábado 8)

Yutorogi 1er piso.

### ◆Plaza de los experimentos (Ambos días).

Habrà ceremonia de té, juegos de ciencias naturales, trabajos en madera, etc! Costo: ¥100

### ◆Plaza de los juegos (Ambos días).

Habrà Obakeyashiki, sección de juegos, komorebi salón. Costo: totalmente gratis.

### ◆Plaza de la Emoción (Ambos días).

La mesa de la ardilla, películas para niños, etc. Costo: gratis (Excepto en los puestos de ventas).

### Restricción del tránsito

El tránsito será restringido el día sábado 9 a partir de las 6:00 am hasta las 4:00 pm

### Cambiará temporalmente ubicación del paradero del ómnibus comunitario Hamurán.

El día 8 de noviembre desde las 8:00 am ~ 4:00 pm se cambiará la ubicación de los paraderos del ómnibus Hamurán de la Biblioteca y el Yutorogi. Agradeceremos su colaboración.

## VOLUNTARIOS PARA PLANTACION DE BULBOS DE TULIPANES

### (Chūrippu kyūkon no uetsuke ni sankā shimasenka)

Estamos convocando a voluntarios para la plantación de los bulbos de tulipanes en el único arrozal de la Ciudad "Negaramimae Suiden", para el próximo Festival de la Flor y el Agua de Hamura.

Fecha y hora: 21 (vie), 23 (dom), 25 (mar), 26 (mié) y 27 (jue) de noviembre, 9:00 am ~ mediodía.

Lugar de encuentro: Odorikosō Kōen (Al lado del arrozal Negaramimae Suiden) \*Si desean pueden participar de un solo día. \*Favor participar con guantes, botas y ropa adecuada. \* La plantación de los dueños de los bulbos de tulipanes, se realizará el día 23 de noviembre.

Inscripciones e informes: hasta el 14 de noviembre (vie) por teléfono o enviando fax a Hamura shi Kankōkyōkai ☎555-9667. Fax 555-9673.

## CURSO DE ACTIVIDADES DEL CIUDADANO

(Shimin Katsudō Kōza [Chiiki Katsudō Hajimeno Ippo]~ Teinentai shokusha no Chiiki Debut!?)

El Curso "Iniciemos Actividades Comunitarias" está dirigido a personas jubiladas. Lo esperamos!

Fecha y hora: 30 de noviembre (dom), de 1:30 pm ~ 3:30 pm

Lugar: Community Center 2do piso, Salón de formación Capacidad: 30 personas. Costo: Gratis.

Inscripciones e informes: Telefónicamente a Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Center kakari, anexo 632.

## APOYO A LA RESTAURACION ZONA ESTE DE JAPON DAMNIFICADA DEL TERREMOTO

(Higashi Nihon Daishinsai Fukkō Shien)

Actualmente se están promoviendo actividades de apoyo para la restauración con los ciudadanos y organizaciones en Hamura, pero estamos trabajando la forma que esto continúe en el futuro por un período largo para tranquilidad de estas personas.

Las personas que deseen participar en estas actividades, !Lo esperamos!

Fecha y hora: 28 de noviembre (vie), de 10:00 am ~ mediodía. Llevar: Cuaderno para tomar apuntes.

Lugar: Community Center 2do piso, Salón de formación Capacidad: 30 personas. Costo: Gratis.

Inscripciones e informes: Telefónicamente a Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Center kakari, anexo 632.

## CURSO DE COCINA SALUDABLE

(Kenkō Ryōri Kōshūkai. Daikōhyō ni Tsuki Kotoshimo Kaisai!)

**Menú de Navidad Saludable** Se presentará un menú de 500 calorías.

Fecha y hora: 3 de diciembre (Mié), de 9:30 am ~ 0:30 pm

Lugar: Centro de Salud Capacidad: 30 personas. Costo: ¥300 (por los ingredientes).

Llevar: Pañoleta para el cabello, delantal, lápiz y cuaderno, libreta de salud.

\* La persona que desee menor cantidad de sal en la sopa (misoshiru) llevar 50 ml de misoshiru.

Inscripciones e informes: Desde el martes 4 de noviembre por teléfono o directamente en el Hoken Center

☎555-1111, anexo 625.

## 30° FORUM EN HAMURA MUJER Y HOMBRE-PREEVENTO

### PRIMER PASO PARA PENSAR EN EL EQUILIBRIO ENTRE LA VIDA Y TRABAJO

(Dai sanjūkai Onna to Otoko ni Orinasu Forum in Hamura Preevento)

Pensar en el equilibrio entre la vida laboral y la doméstica. Para las mujeres que quieren seguir trabajando incluso después del matrimonio y el parto. Juntos buscaremos el porcentaje entre el trabajo y la vida para conseguir un equilibrio en la vida.

Fecha y hora: 16 de noviembre (dom), de 2:00 pm ~ 4:30 pm

Lugar: Yutorogi, sala de clases N°1. Capacidad: 50 personas. Costo: Gratis.

Cuidado para niños: Desde 1 año 6 meses hasta en edad preescolar. Capacidad: 5 niños.

Costo: ¥50 (por la merienda). Inscripciones: Hasta el 7 de noviembre, 5:00 pm

Inscripciones: Hasta el jueves 13 de noviembre por teléfono, fax o e-mail a Kikakuseisakuka Kikakuseisaku tantō, anexo 315. Fax 554-2921, ✉s101000@city.hamura.tokyo.jp

## LAS MUJERES DE LAS NACIONES UNIDAS, PATROCINADO POR LA ASOCIACION JAPONESA DE TAMA (Kokuren Women Nihon Kyōkai Tama Shusai)

ONU Mujeres en la Asociación Japonesa de Tama brinda el apoyo mediante la enseñanza y la tecnología a las madres solteras y mujeres pobres de Mongolia y países en vías de desarrollo para lograr la independencia y mejorar la calidad de vida.

Se venderán obras artesanales en el Concierto de Caridad; mientras siente la música de Mongolia.

Fecha y hora: 7 de diciembre (dom), de 1:30 pm ~ 4:00 pm (entrada a partir de 1:00 pm)

Lugar: Yutorogi salón pequeño Capacidad: 250 personas Costo: Anticipado ¥1500, mismo día: ¥2000

Inscripciones: Con anticipación por teléfono a Kokuren Women Nihon Kyōkai Tama Shusai (Sra. Hamanaka)

☎090-8015-8157. Informes: Kikakuseisakuka Kikakuseisaku tantō, anexo 315.

## EXPOSICION 120 ANIVERSARIO DEL FERROCARRIL ŌME

(Ōmetetsudō. Ōmesen kaigyō 120shūnen kinen Kikakuten 「Ōmesen ni yurarete」 kaisaichū)

### Exposición "Omesen ni yurarete"

En esta exposición de documentos y fotografías recibidas, se pondrán además dibujos de trenes hecho por 629 niños de 5 años de jardines y guarderías.

Fecha y hora: 4 de octubre (sáb) ~ 23 de diciembre (mar), de 9:00 am ~ 5:00 pm

\* Los días 2 y 30 de noviembre será solo durante la mañana, porque habrá un musical.

Lugar: Museo Kyōdo en la sala de aprendizaje. \*Abierto los días lunes 3 y 23 de noviembre.

### Conferencia "Línea de Ōme y la relación de su avance y la vida de la red de transporte público.

Fecha y hora: 8 de noviembre (sáb), de 2:00 pm ~ 3:30 pm

Lugar: Sangyō Fukushi Center "i" hall Capacidad: 50 personas

Inscripciones e informes: Hasta el 7 de noviembre (vie), por teléfono a Museo Kyōdo ☎558-2561.

(A partir de las 9:00 am ~ 5:00 pm).

## VISITA A EMPRESA NITTO SANGYŌ

(Wagamachi Hamura wo Shiru Shirizu. Kigyō. Nichimiyako Sangyō Kabushikigaisha Kōjō Kengakukai)

Fecha y hora: 6 de diciembre (sáb), de 2:00 pm ~ 4:00 pm

Lugar: Nitto Sangyō Kabushikigaisha Kōgyō (Hamura shi Shinmeidai 4-5-1).

Dirigido: Desde estudiantes de primaria (residentes y las personas que trabajen en la ciudad; se dará preferencia a los estudiantes)

Capacidad: 35 personas. Costo: Gratis. Llevar: zapatos cómodos, gorro.

Inscripciones: Desde el 2 al 23 de noviembre hasta las 5:00 pm, por teléfono o directamente en el Yutorogi ☎570-0707.

## CONCIERTO DE NAVIDAD DE LA BANDA MUSICAL DEL CENTRO DE AVIACION

(Kōkū Chūō Ongakutai Christmas Concert)

Pronto es tiempo de Navidad. Por qué no pasar unos momentos agradables con la familia, amigos y escuchar buena música? \*Se distribuirán cupones de entradas a partir del día 4 de noviembre en la ventanilla del Yutorogi.

Fecha y hora: 23 de diciembre (mar), a partir de las 2:00 pm ~

Lugar: Yutorogi, salón principal. Capacidad: 800 personas. Ingreso: Libre.

Cuidado para niños: Niños de 1 año 6 meses ~ preescolar. Capacidad: 15 niños Costo: ¥700 (incluye merienda).

Inscripciones e informes: Hasta el 14 de diciembre (vie), 5:00 pm en el Yutorogi ☎570-0707.

## UNIDOS HACIA LA RECONSTRUCCION DE LA ZONA"

(Chiiki no "Tsunagari" no saikōchiku ni mukete)

En Hamura, el Centro de Bienestar Social realizará la reunión de la Conferencia de Bienestar Social en forma conjunta con pequeños grupos de actividades de la red zonal. Se pide su participación y una oportunidad para impulsar el sentido de comunidad. Trate de asistir por favor.

Fecha y hora: 22 de noviembre (sáb), de 10:20 am ~ mediodía.

Lugar: Community Center 3er piso Capacidad: 180 personas Costo: Gratis

Informes: Shakai Fukushi Kyōgikai Sōmuka Sōmu kakari ☎554-0304.

## 43° MERCADO AL AIRE LIBRE (Dai yonjūsankai Aozoraichi)

A todos los ciudadanos que deseen comprar objetos, productos de uso diario, vestimenta sin uso, ésta es una oportunidad que no deberán perder. \*Se suspenderá en caso de lluvia.

Fecha y hora: 15 de noviembre (sáb), de 9:00am ~ mediodía Lugar: Parque Fujimi Campo "C"

Informes: Shōhi Seikatsu Center ☎555-1111, anexo 640.

## SHIZEN KYŪKAMURA ☎0120-47-4017

Vengan a disfrutar de los diversos eventos que se realizarán en el altiplano Yasugatake!!

Informes: Shizen Kyūkamura ☎0120-47-4017 ó ☎0551-48-4017.

### ■ Aguas termales de noviembre 🍷“Nihonshu no yu”

### ■ Kyūkamura de noviembre Experimentación del soba (Soba uchi taiken, limitado para huéspedes)

Fecha y hora: 7 (vie) & 8 (sáb) de noviembre, luego del check out, de 10:30 am ~ 11:30 am

Capacidad: 16 personas por día (por orden de llegada) Costo: ¥1,000/persona

Inscripciones: Con anticipación, telefónicamente a Shizen Kyūkamura.

### ■ EVENTOS EN LAS CERCANIAS DE KYUKAMURA

~ASAO Daikon Matsuri ~ Cosecha libre del nabo en las bolsas permitidas.

Fecha y hora: 3 de noviembre (lun), 9:30 am ~ , 0:30 om ~ (por orden de llegada).

Lugar: El pueblo de Heidi, pabellón de Clara y alrededores. Costo: Bolsa de vinilo ¥1,000.- /bolsa

Informes: Asao Daikon Matsuri ☎0551-25-2885

~Meisui no Sato Matsuri~ Habrá degustación del agua e interpretación de taiko.

Fecha y hora: 16 de noviembre (dom), 9:00 am ~ 2:30 pm Lugar: Hokutoshi Hakushū Sōgō Undōjo

Informes: Hokuto Shiyakusho Hakushū Sōgō Shijō Chiikishiminka ☎0551-42-1471.

~Cajas Musicales del Japón~ Exposición Innovadora 60 años~

Fecha y hora: 10 de noviembre (lun), 10:00 am ~ 6:00 pm

Lugar: Halls of Halls Museo Kiyosato Moeginomura

Entrada: ¥800 general, ¥500 Escolaridad primaria ~universitarios, Niños menores gratis.

Informes: Moeginomura Orugōru Hakubutsukan ☎0551-48-3535.

## ~CONVOCATORIA~ VIVIENDAS DE TŌKYŌ

(Toei jūtaku nyūkyōsha boshū)

Convocatoria para las viviendas de Tōkyō con las siguientes características.

- ① Para familias (general). ② Para período determinado (familia joven). ③ Para período determinado (familia con muchos Niños) ④ Para familia joven.

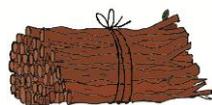
Inscripciones: deberán llegar los formularios de inscripción con fecha del correo hasta el día 17 de noviembre a Shibuya Yūbinkyoku.

Distribución de formularios de inscripción: se distribuirán desde el 4 al 13 de noviembre en el segundo piso de la municipalidad en la sección de planeamiento (Kenchikuka) desde las 8:30 am hasta las 5:00 pm (sábado y domingo en la recepción del 1er piso) y en todos los anexos de la municipalidad hasta la 1:00 pm durante los días laborables. \*Durante las fechas de distribución de los formularios, se podrán obtener éstos descargándolo de la página web de Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha.

Informes: Tōkyō-to Jutaku Kyōkyū Kōsha Boshū Sentā ☎0570-010-810 del 4 al 13 de noviembre, fuera de esas fechas ☎03-3498-8894 (excepto sábados y domingos y feriados en ambos casos).

### Cómo desechar las hojas caídas, ramas podadas y pasto (Ochiba ya senteieda kusaba no dashikata)

← largo hasta 50cm →



Diámetro 30cm



Bolsas de 45 lts transparentes o semitransparentes



Las hojas caídas de los árboles, ramas podadas y el pasto del jardín, se recolecta en los días de “basura quemable” en forma gratuita. Por favor tengan en cuenta las dimensiones y cantidad en el momento de tirar.

Dimensiones: Rama podada → largo 50cm x diámetro 30cm.

Pasto y hojas: botar en bolsas transparente o semitransparente de 45lts.

Cantidad: la suma de 6 atados y bolsas por recolección. Si superara esta cantidad, distribuirla en otra recolección. En caso de superar las cantidades y dimensiones, puede llevarlo al Centro de reciclaje (pago).

Atención: Los restos de verduras de la quinta y frutos de árboles, favor de desecharlos en la “bolsa azul” de basura quemable. \*mayores detalles en el manual de reciclaje P.45.

Informes: Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari, anexo 205.

**CULTURA · EDUCACION (Bunka Kyōiku)  
2015 REUNION EXPLICATIVA A PADRES**

**(H27nendo Hamura shi Shiritsu shō · chūgakkō shin 1nensei hogosha setsumeikai)**

Se darán charlas explicativas sobre el estado de la escuela, y todo lo que deben preparar hasta el ingreso. Los invitamos a participar de la reunión a todos los padres, cuyos niños ingresen al Hamura Shiritsu Shō · Chū gakkō. \*Podría haber cambios en las fechas y horarios. \*Para los padres que no pudieran participar en dichas fechas, también se les dará una charla explicativa. Favor de consultar directamente con la escuela.

Escuela / Lugar	Fecha y hora	Teléfono
Hamura Higashi Shōgakkō (Hall)	27 de enero (mar), 1:45 pm ~	554-5663
Hamura Nishi Shōgakkō (Aula de computación)	5 de febrero (jue), 2:30 pm ~	554-2034
Fujimi Shōgakkō (Patio de gimnasia)	10 de febrero (mar), 2:00 pm ~	554-6449
Sakae Gakkō (English room)	26 de enero (lun), 2:00 pm ~	554-2024
Shōrin Shōgakkō (Sala de almuerzo)	16 de febrero (lun), 2:00 pm ~	554-7800
Ozakudai Shōgakkō (Aula de computación)	10 de febrero(mar), 2:00 pm ~	554-1431
Musashino Shōgakkō (Biblioteca)	2 de febrero (lun), 2:00 pm ~	555-6904
Hamura Daiichi Chūgakkō (Patio de gimnasia)	19 de diciembre (vie), 2:00 pm~	554-2012
Hamura Daini Chūgakkō (Patio de gimnasia)	17 de enero (sáb), 10:45 am~	554-2041
Hamura Daisan Chūgakkō (Hall)	17 de enero (sáb), 10:50 am~	555-5131

Informes: Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 358.

**~CONFERENCIA~ ESTIMULO AL DEPORTE A MAYORES**

**(Senior sport shinkō jigyō kōenkai)**

Resultados de la mejora en la gimnasia y la salud mental deportiva.

Fecha y hora: 8 de noviembre (sáb), de 6:20 pm ~ 8:00 pm Costo: gratis.

Lugar: Centro Deportivo 2do piso, Sala de reuniones. Capacidad: 110 personas. (por orden de llegada).

Inscripciones: hasta el 4 de noviembre (mar) completando los datos del formulario e inscribiéndose de alguna de las siguientes formas:

- 1- Directamente en la ventanilla de NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai Jimukyoku, en el Centro Deportivo.
- 2- Por e-mail a Hamurashi tenis renmei (Sr. Asano) ✉masano1454@yahoo.co.jp
- 3- Telefónicamente a Hamurashi tenis renmei (Sr. Kishinami) ☎090-2527-2005.

Informes: Asociación de Tenis de Hamura (*Hamurashi Tenis Renmei*) Sr.Kishinami ☎090-2527-2005.

**SEGURO Y PENSIONES (Hoken · Nenkin)**

**ENVIO DE DETALLES DE GASTOS MEDICINALES**

**(Kōki Kōreisha Iryō Seido (75 sai ijō) no Hihokensha he Iryōhi tō tsūchisho wo sōfu shimasu)**

A mediados de noviembre, se le estará enviando el informe de los gastos de medicina, para tener conocimiento de la salud y la medicina, además de confirmar el contenido del seguro utilizado.

En el informe contiene datos como la fecha del chequeo realizado, especialidad, nombre y lugar del establecimiento clínico, y el importe total abonado. Solicitamos favor de chequear el contenido una vez que llegue el informe. \*Este aviso es sólo para informar los gastos de medicina realizados. No requiere de ningún tipo de trámite.

Dirigido: Personas aseguradas al Seguro de Salud mayores de 75 años, que hayan utilizado el seguro durante el período Julio de 2013 ~ junio de 2014.

Informes: Tōkyō to Kōki Kōreisha Iryō Kōiki Rengō Hokenbu Hokenka Tenken kakari ☎03-3222-4482.

**AVISO POR USO DE MEDICINA GENERICA (Generic iryōhin riyō sagaku tsūchisho wo sōfushimasu)**

Los asegurados que en el mes de julio hubieran utilizado medicina genérica y aminorado sus gastos de medicina en más de ¥100 se le enviará un aviso, indicando el nombre del medicamento y el importe pagado. Es un aviso relacionado con la medicina genérica, no es necesario efectuar ningún tipo de trámite.

Informes: Shiminka Hoken kakari, anexo 129.

**SALUD (Kenkō)  
DONACION DE SANGRE**

**(Ai no kenketsu ni gokyōryoku wo)**

Solicitamos la cooperación de todos para la donación de sangre.

Fecha y hora: 21 de noviembre (vie), 10:00 am ~ mediodía y de 1:15pm ~ 4:00 pm

Lugar: Municipalidad de Hamura, frente a la entrada principal.

Dirigido: personas de 16 ~ 69 años (Mayores de 65 años deberán ser personas que anteriormente hayan donado sangre). Cantidad de sangre a donar: 200ml · 400 ml.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623.

**EXAMEN DENTAL PARA MUJERES EMBARAZADAS**

**(Ninpu shika kenshin)**

Para la pronta detección y la prevención de la enfermedad periodontal ¿no desea someterse al chequeo dental? Dirigido a las personas embarazadas residentes (sólo para una vez). Totalmente gratis.

Reservar su cita en cualquier centro médico odontológico autorizado, y llevar la libreta materno infantil (*Boshi kenkō techō*), tarjeta de seguro (*Kenkō Hokenshō*).

\*Dirigirse a la página web para ver los centros médicos odontológicos autorizados.

\*Las personas que ya estuvieran en tratamiento dental, no podrán someterse al examen.

Informes: Centro de Salud ☎555-1111, anexo 623.

**~CONFERENCIA~ QUE PUEDE HACER PARA PREVENIR LA DEMENCIA**

**(Kaigo no hi Kōenkai [Kyōkara Dekiru Ninchishō Yobō])**

Fecha y hora: 13 de noviembre (jue), a partir de las 2:00 pm~ Entrada: Gratis.

Lugar: Community Center, 3er piso. Dirigido: Residentes de la ciudad. Capacidad: 180 personas.

Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 176.

**POR QUE NO PROFUNDIZAR EN LA COMPRESION DE LA DEMENCIA?**

**(Ninchishō ni Tsuite Rikai wo Fukamemasenka)**

**Curso de capacitación de apoyo a la demencia (Ninchishō sapōtā ikusei kōza)**

Fecha y hora: 26 de noviembre (mié), de 2:00 pm ~ 4:00 pm

Lugar: Yutorogi, salón de clases Nro.1 Capacidad: 30 personas Costo: gratis

**Cuidados de un familiar, reunión de intercambio (Kazoku Kaigo Kōryūkai)**

Fecha y hora: 28 de noviembre (vie), de 1:30 pm ~ 3:00 pm

Lugar: Community Center, Sala experimental Nro.2 Capacidad: 10 personas Costo: Gratis

Inscripciones e informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Center, anexo 198.

**SILVER JINZAI CENTER ☎ 554-5131**

**CLASES DE WORD (Word ni yoru nengajō, sakusei kōshukai)**

Aprenderemos a realizar las tarjetas de salutación en word.

Dirigido: Principiantes que puedan ingresar datos en la pc.

Fecha y hora: 18 de noviembre (mar), de 1:30 pm ~ 3:30 pm Lugar: Silver Jinzai Center Costo: ¥1,000.-

Capacidad: 15 personas (por orden de llegada) \*Personas que tengan notebook, favor de traer. (actualmente hay 5 computadoras disponibles).

Incripciones: hasta el 10 de noviembre (lun), telefónicamente o directamente en Silver Jinzai Center.

**PARQUE ZOOLOGICO ☎579-4041**

**Semana de los Bienes Culturales**

**Período:** Hasta el lunes 3 de noviembre. \*El lunes 3 de noviembre "Día de la Cultura" el paque abrirá.

**FESTIVAL INDUSTRIAL** Los animales del parque zoológico se moverán al lugar del festival industrial de Hamura, estarán esperándolo. Por favor visitenos!

## CENTRO DEPORTIVO ☎555-0033

### 24º COMPETICION DE GIMNASIA REGIONAL DE NISHITAMA Y FIESTA DEPORTIVA

(Dai 24kai Nishitama Chiiki Gyōseiken Taiiku Taikai to Supōtsu Festa wo kaisai shimasu)

En el 24º Competición de Gimnasia de la Administración Regional de Nishitama, en el Centro Deportivo se realizará el evento Supōtsu Festa. Es una oportunidad para experimentar distintos deportes!!

Fecha y hora: 15 de noviembre (sáb), de 10:00 am ~ 3:00 pm.

Lugar: Centro Deportivo Costo: gratis Traer: Ropa deportiva, zapatillas.

Informes: Nishitama Chiiki Gyōseiken Taiiku Taikai Jikkō Inkai Jimushoku (Centro Deportivo) ☎555-0033.

## FRESHLAND NISHITAMA ☎570-2626

### ►EXPOSICION ABONO A BASE DE BASURA QUEMABLE (Me de manabu namagomi compost ten)

Expondremos la forma de convertir en abono la basura quemable del hogar.

Período: 18 de noviembre (mar)~ 24 de noviembre (lun).

### ►EXPERIMENTAR DIBUJOS CON PEDACITOS DE PAPEL JAPONES (Washi chigiri ehon kyōshitsu)

Fecha y hora: 27 de noviembre (jue), a partir de las 10:00 am ~ mediodía.

Lugar: Freshland Nishitama Fureaikan. Capacidad: 20 personas. Costo: ¥ 100.

Inscripción: directamente en la recepción.

### ►PREPARANDO FIDEOS UDON (Teuchi udon kyōshitsu)

Fecha y hora: 2 de diciembre (mar), ① 10:00 ~ mediodía. ② 2:00 pm ~ 4:00 pm

Lugar: Freshland Nishitama Fureaikan Capacidad: 30 personas por horario. Costo: ¥200(Niños pequeños, libre). Inscripción: desde el 5 (mié) ~ 30 de noviembre (dom) directamente en recepción.

Informes: Freshland Nishitama ☎570-2626 y en la página web.

## CAMPAÑA PREVENCIÓN DE INCENDIOS DE OTOÑO

(Aki no kasai yobō undō wo okonaimasu)

Esta campaña se llevará a cabo del 9 al 15 de noviembre. Tiene como objetivo mejorar la capacidad de prevención de desastres tomando acción y conciencia sobre el incendio para proteger las valiosas vidas de los ciudadanos. **Reunión de prevención de incendios (Bōka no tsudoi)**

Fecha y hora: 13 de noviembre (jue), Premiación: 1:00 pm ~ 2:00 pm Conferencia: 2:10 pm ~ 3:30 pm

Lugar: Musashino View Park Sky Hall Entrada: gratuita.

Inscripción e informes: solo para la reunión, con anticipación por teléfono a Fussa Shōbōsho Yobōka Bōka Sasatsu kakari ☎552-0119.

## ENVIO DEL CERTIFICADO DE DEDUCCIONES

(Shakai Hokenryo, Kokumin Nenkin Hokenryo, Kōjo Shōmeisho no sōfu)

A comienzos de noviembre, a todos los que están aportando el Seguro de Jubilación y Pensión Nacional (Kokumin Nenkin Hokenryō) se le enviará el Certificado de deducciones "Shakai Hokenryō (kokumin nenkin hokenryō) kōjo shōmeisho" (postal).

- El importe total del Seguro de Jubilación y Pensión Nacional es aplicable para la Determinación de la declaración (Kakutei shinkoku) y la regulación de finales de año (Nenmatsu chōsei). Favor de guardar el Certificado de deducciones para solicitar la Determinación de la Declaración.
- En caso de haber pagado el Seguro de Jubilación y Pensión Nacional de la familia, también podrá aplicar el Certificado de deducciones al solicitar la Determinación de la Declaración.

Informes: Nenkin Teikibin · Nenkin Netto to senjō dial ☎0570-058-555 / Ōme Nenkin Jimusho

☎0428-30-3410

## PAGINA DE LOS NIÑOS

Chūō Jidōkan ☎554-4552, Higashi Jidōkan ☎570-7751, Nishi Jidōkan ☎554-7578,  
Toshokan ☎554-2280, Yutorogi ☎570-0707

### P R E P A R E M O S

#### CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)

##### Clases de manualidades. (Tezukuri omocha kyōshitsu ~kami koputa~)

Fecha y hora: 8 de noviembre (sáb), ①10:00 am ~ ②1:00 pm~

Dirigido: Infantes hasta niños de escolaridad primaria. \*Niños que no han entrado a la primaria, deberán venir acompañados por sus padres. Costo: gratis. \*Ir directamente al establecimiento.

#### CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan)

##### Clases de manualidades. (Fuamoko kosutā wo tsukurō!)

Fecha y hora: 15 de noviembre (sáb), 10:00 am ~ mediodía.

Dirigido: Alumnos residentes en escolaridad primaria ~ 18 años. Capacidad: primeras 16 personas

Costo: ¥30 (materiales) Traer: Zapatillas.

Inscripción: 1 de noviembre (sáb) ~ 10 de noviembre (lun), 9:00 am ~ 4:30 pm, telefónicamente o directamente en el Centro Recreativo.

#### CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

##### Clases de cocina. (Sweet potato to tōnyū purin wo tsukurō!~)

Fecha y hora: 16 de noviembre, de 10:00 am ~ 11:00 am

Dirigido: Estudiantes de primaria residentes en la Ciudad ~ 18 años de edad. Capacidad: 20 personas.

Costo: ¥90 (materiales) Traer: Zapatillas, delantal, pañoleta, toalla para manos, cuchara, te.

Inscripciones: 4 de noviembre (mar) ~ 12 de noviembre (mié), de 9:00 am ~ 4:30 pm, telefónicamente o directamente en el Centro Recreativo.

### V E A M O S

#### CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)

##### Observación de la luna durante el día (Hiruma no tsuki no kansokukai )

Fecha y hora: 26 de noviembre (mié), de 4:00 pm ~ 4:30 pm

Dirigido: Estudiantes de primaria ~ 18 años de edad.

##### Observando la galaxia. (Famirī Tentai Kansokukai)

Fecha y hora: 26 de noviembre (mié) , de 6:00 pm ~ 7:00 pm

Dirigido: estudiantes de primaria ~ 18 años de edad (menores deberán venir acompañados)

Costo: totalmente gratis. \*Ir directamente al Centro con ropa abrigada.

#### YUTOROGI. Películas para niños (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: 9 de noviembre (dom), de 10:30 am ~ 11:30 am Entrada: gratis.

Se proyectarán "Bumbukuchagama Ohanashi detekoi ", "Pitā to Ookami", "Perīnu monogatari", "Utsukushii niji" (podría haber cambios). \*Ir directamente al Yutorogi.

### J U G U E M O S

#### CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

##### Supōtsu no hi. Dodge ball wo shiyō!

Fecha y hora: 5 de noviembre (mié), 3:00 pm ~ 4:00 pm

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria inferior.

### E S C U C H E M O S

#### BIBLIOTECA (toshokan)

##### ■ Cuentos para niños en edad pre-escolar

Se presentará el teatro panel "Ninjinsan ga akaiwake" y otros.

Fecha y hora: 8 de noviembre (sáb), a partir de las 11:00 am ~

##### ■ Cuentos para estudiantes de primaria

Cuentos como "Sanmai no ofuda".

Fecha y hora: 15 de noviembre (sáb), a partir de las 11:00 am ~

##### ■ Kami bunshitsu ohanashikai

Realizaremos la lectura y manualidades simples del libro de cuentos "Fuyu jitaku no omise".

Fecha y hora: 26 de noviembre (mié), a partir de las 3:00 pm \*Ir directamente al establecimiento.

## MANTENGAMOS LIMPIA LA ALCANTARILLA

(Gesuidō ni abura wo nagasanaide)

El aceite que desechamos en la cocina, causa el taponamiento en las cañerías de desagüe y el mal olor. Retiremos la grasa, aceite que quedasen en las ollas y platos antes de lavarlos! Agradecemos la cooperación de todos! Informes: Gesuidō-ka Kōmu kanri kakari, anexo 244. / Tōkyō-to Gesuidokyoku Ryūiki Gesuidō Honbu Keikaku kakari ☎527-4828.

### CONSULTA GRATUITA DE MEDIACIONES

(Muryō Chōtei Sōdankai)

Se realizan consultas mediante abogados y la comité mediadora de juicios, sobre el procedimiento de las mediaciones de relaciones de pareja, herencia, terreno e inmuebles, problemas financieros, etc.

Fecha y hora: 15 de noviembre (sáb), de 10:00 am ~ 3:30 pm \*Ir directamente al establecimiento.

- Tachikawa Josei Sōgo Sentā 5to piso (Estación Tachikawa)
- Hachiōji Gakuen Toshi Sentā 12do piso (Estación Hachiōji)

Informes: Tōkyō Kaji Chōtei Kyōkai ☎03-3502-8822.

### OSHABERIBA en NOVIEMBRE

**Tema del mes: Comida** **Horario:** En todos los centros a partir de las 10:30 am ~ 11:30 am.

**Centro recreativo Higashi:** martes 11 **Centro recreativo Nishi:** viernes 14. **Centro recreativo Chūō:** jueves 27

Informes: Kodomo Katei Shien Center ☎578-2882. \*Ir directamente al centro de recreación.

### CONSULTAS en NOVIEMBRE

**CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])**

Días de consulta: Viernes 14 y 28 de noviembre, de 1:30~3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

**CONSULTAS LEGALES (Hōritsu sōdan)**

Días de consulta: 6(jue), 14(vie) y 22(sáb) de noviembre y los días 4(jue), 12(vie) y 20(sáb) de diciembre, de 1:30 ~ 5:00 pm. (los sábados de 9:30 ~ 1:00 pm). Favor realizar la reserva con un mes de anticipación.

Informes: Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso. Anexo 199.

### TV HAMURA en NOVIEMBRE

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios:

Jueves a miércoles por el canal 55: ①9:00 am ~ 9:30 am ②5:00 pm ~ 5:30 pm ③9:00 pm ~ 9:30 pm

Todos los sábados por el canal 101: ①1:30 pm ~ ②5:00 pm ~ ③ 9:00 pm ~

**Tópicos: 45º FESTIVAL INDUSTRIAL HAMURA**

**Tópicos: 24º FESTIVAL DE LA MUSICA DEL COLEGIO PRIMARIO DE HAMURA**

Informes: Kōhō kōchōka kōhō kakari. Anexo 505.

### ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Noviembre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
2	Dom	Futaba Clinic	570-1588	Kyūkan Heijitsu Yakan Center	555-9999	Yano Shika Iin	555-3363
3	Lun	Shinmeidai Clinic	554-7370	Mizuho Clinic (Mizuho machi)	568-0300	Watanabe Shika Iin	570-1688
9	Dom	Yanagida Iin	555-1800	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Honda Dental Clinic	554-4184

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES, EN EL HORARIO DE 9:00 ~16:00 HS.**